Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz do synów Ammona: Słuchajcie Słowa Pana JAHWE: Tak mówi Pan JAHWE: Z powodu twojego mówienia: Aha! nad moją świątynią, gdy została zbezczeszczona, i nad ziemią Izraela, że została spustoszona, i nad domem Judy, że poszli do niewoli, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im: Słuchajcie Słowa Wszechmocnego JAHWE: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Cieszyliście się, gdy spustoszono moją świątynię, gdy spustoszono ziemię Izraela i gdy dom Judy został uprowadzony do niewoli, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz Ammonitom: Słuchajcie słowa Pana BOGA. Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ mówiłeś: Ha! na moją świątynię, gdy została zbezczeszczona, i na ziemię Izraela, gdy była spustoszona, i na dom Judy, gdy poszedł w niewolę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecz synom Ammonowym: Słuchajcie słowa panującego Pana. Tak mówi panujący Pan: Przeto, żeś wykrzykał mówiąc: Hej, hej! nad świątnicą moją, gdy była splugawiona, i nad ziemią Izraelską, i gdy była spustoszona, i nad domem Judzkim, i gdy szedł w niewolę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz synom Ammon: Słuchajcie słowa JAHWE Boga: To mówi JAHWE Bóg: Dlatego, żeś mówił: Hej, hej, nad świętynią moją, że splugawiona jest, i nad ziemią Izraelską, że spustoszona, i nad domem Judzkim, że zaprowadzeni są w niewolą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz Ammonitom: Słuchajcie słowa Pana Boga! Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ wołałeś: ”Ha!” na moją świątynię, kiedy doznała zbezczeszczenia, i na ziemię izraelską, gdy ją pustoszono, i na dom Judy, gdy szedł na wygnanie - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz do Ammonitów: Słuchajcie słowa Wszechmocnego Pana: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ mówiłeś: Acha! nad moją świątynią, gdy była zbezczeszczona, i nad ziemią izraelską, gdy była spustoszona, i nad domem judzkim, gdy musiał iść do niewoli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Ammonitom: Słuchajcie słowa Pana BOGA: Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ powiedziałeś lekceważąco o Moim przybytku, dlatego że został zbezczeszczony, o ziemi izraelskiej, że została spustoszona oraz o domu Judy, że poszli na wygnanie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedz Ammonitom: Słuchajcie słowa JAHWE BOGA: Tak mówi JAHWE BÓG: Zlekceważyłeś moją świątynię, gdyż została znieważona, ziemię izraelską, gdyż została spustoszona, oraz dom Judy, gdyż poszedł na wygnanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz synom Ammona: Słuchajcie słowa Pana, Jahwe. Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ [szydząc] powiedziałeś: cha! cha! o moim sanktuarium, dlatego że zostało znieważone, o ziemi izraelskiej, iż została spustoszona, i o Domu Judy, że poszli na wygnanie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш синам аммона: Послухайте господнє слово: Так говорить Господь: Томущо ви зраділи моїми святощами, бо вони осквернені, і землею Ізраїля, томущо вона була знищена, і домом Юди, томущо вони пішли в полон, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz synom Ammonu: Słuchajcie słowa Pana, WIEKUISTEGO! Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Dlatego, że wykrzykujesz nad Moją Świątynią: Hejże, hej ponieważ została znieważona i spustoszona, oraz nad ziemią Israela i tymi z domu Judy ponieważ poszli w niewolę; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz o synach Ammona: ʼSłuchajcie słowa Wszechwładnego Pana, JAHWE. Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Ponieważ powiedziałeś ʼHa! ʼ przeciw memu sanktuarium, gdyż je zbezczeszczono, oraz przeciw ziemi izraelskiej, gdyż ją spustoszono, i przeciw domowi Judy, gdyż poszli na wygnanie, |